

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

«30» мая 2022 г.

Основы теории и практики перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Языки и межкультурная коммуникация»

очная форма обучения

Волгоград
2022

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«20» 05 2022 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ Котельникова Н.Н. «20» 05 2022 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«23» 05 2022 г., протокол № 7

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. «23» 05 2022 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«30» 05 2022 г., протокол № 13

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Бударина Жанна Сергеевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Основы теории и практики перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Языки и межкультурная коммуникация»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 30 мая 2022 г., протокол № 13).

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение основными приемами перевода с китайского языка на русский. Задачами данного курса являются: понятие функциональных стилей перевода, адекватный перевод текстов различных уровней сложности, овладение навыком аналитической работы с текстом перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Лексикология английского языка», «Лексикология китайского языка», «Литературное редактирование», «Теоретическая грамматика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Стилистика китайского языка».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– общую, частную и специальную теории перевода; предмет, объект, задачи и методы теории перевода; понятия нормы, эквивалентности и адекватности перевода, их сходство и различие; понятие переводческого анализа текста; характеристики текстов различных специальностей и жанров;

– различные классификации видов переводов ; понятие «единица перевода»; понятие «межъязыковые соответствия», и способы их установления; виды русско-китайских и китайско-русских словарей; лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе;

– соотношение понятий эквивалентность и адекватность при переводе; возможные способы передачи безэквивалентности; стандартные методы компьютерного набора текста на русском и китайском языках; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения тематических отношений в китайском тексте; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;

уметь

– принимать переводческие решения с учетом фактора реципиента перевода, а также факторов жанровой, стилистической и функциональной принадлежности китайских текстов;

– определять тип текста; владеть способами вычленения « единицы перевода» ;работать со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку),

как на бумажных, так и на электронных носителях;

– применять на практике основные методы набора текста на китайском языке (по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку); владеть способами установления межъязыковых соответствий;

владеть

– прочными навыками работы с устным и письменным текстом, основными профессиональными реакциями переводчика; владеть основными приемами работы со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;

– навыками набора на компьютере текста на китайском языке;

– навыками чтения и понимания, письменного и устного перевода, а также реферирования и корректирования текстов, всеми видами устной работы с китайским языком, двусторонним переводом беседы, навыками беседы в определенных коммуникативных ситуациях; навыками адекватного выражения коммуникативного намерения говорящего при переводе.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		6
Аудиторные занятия (всего)	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	42	42
Самостоятельная работа	84	84
Контроль	4	4
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО
Общая трудоёмкость	часы	144
	зачётные единицы	4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Общие теоретические аспекты перевода	Тема 1 Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе Тема 2. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный. Тема 3. Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Тема 4. Стратегии и

		единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.
2	Практические аспекты перевода	Тема 1. Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка. Тема 2. Грамматические аспекты перевода. Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода
3	Основы реферирования и аннотирования	Тема 1. Особенности реферирования иноязычного текста. Тема 2. Особенности аннотирования иноязычного текста. Тема 3. Технология составления рефератов и аннотаций.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Общие теоретические аспекты перевода	4	–	14	28	46
2	Практические аспекты перевода	5	–	14	28	47
3	Основы реферирования и аннотирования	5	–	14	28	47

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 303

с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101140.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122762.html> (дата обращения: 11.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

6.2. Дополнительная литература

1. Акбаш, В. А. Китайский язык. Научно-технический перевод : учебное пособие / В. А. Акбаш. — Москва : ВКН, 2021. — 80 с. — ISBN 978-5-7873-1845-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/263690> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей..

2. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» : учебное пособие / М. В. Румянцева ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — Москва : ВКН, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-7873-1169-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99496> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей..

3. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-9765-2941-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102566> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. <https://bkrs.info/>.
2. <http://www.people.com.cn/>.
3. <http://www.rmhb.com.cn/>.
4. <https://www.xiaohongshu.com/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. MS Office.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Основы теории и практики перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Мультимедийный комплекс (компьютер, проектор, аудиокolonки).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной

литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Основы теории и практики перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.